

Коваленко В. Д.
Санкт-Петербург, Россия

ДЕНЬ ПОБЕДЫ И ПАСХА — КОНСТРУИРОВАНИЕ СОЦИАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ ЭТИХ ПРАЗДНИКОВ В МЕДИА ОРГАНОВ ВЛАСТИ

Целью статьи является анализ соотношения поздравлений по поводу двух, конструирующих политический миф современной России, праздников, а именно православной Пасхи (как самого популярного религиозного праздника) и Дня Победы (как самого значимого гражданского светского праздника) в медиа государственных, муниципальных и политических субъектов города Санкт-Петербурга как одного из самых больших и значимых городов Российской Федерации с крепкой традицией межконфессионального диалога. Само поздравление с праздником рассматривается как ценностно-рациональное социальное действие в классификации Макса Вебера, чьей целью выступает легитимация события.

Для проведения исследования был использован метод качественного контент-анализа, чьим объектом выступили публикации в медиа официальных органов власти за период с 20.04.2019 по 20.05.2019, посвященные поздравлению верующих с праздником православной Пасхи или поздравлению с праздником Дня Победы. Общий объем выборки составил 343 источника. В результате исследования было зафиксировано, что в 2019 году в медиа политические, муниципальные и государственные акторы были склонны поздравлять аудиторию со светским праздником (День Победы, поздравление с которым присутствует у всех исследуемых политических субъектов, у которых имеется медиа), однако, оба праздника занимают первостепенное значение в пространстве медиа. Данная ситуация может интерпретироваться с точки зрения более обширного охвата и консолидирующего потенциала праздника Дня Победы, в основании которого находится близкий представителям всех религий и конфессий России смысл, а также, грандиозностью самой Великой Отечественной войны, которая затронула практически всех жителей бывшего СССР, и, как след-

ствие, воспринимается современными гражданами ближе, нежели Церковный праздник.

Koziel J.
Lublin, Polska

ПЕРЕВОД РЕЛИГИОЗНОЙ ЛЕКСИКИ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ КИНЕМАТОГРАФЕ НА ПОЛЬСКИЙ ЯЗЫК. АНАЛИЗ НА ИЗБРАННЫХ ПРИМЕРАХ

В данной статье предпринята попытка исследовать вопрос перевода религиозной лексики с русского в аудиовизуальных текстах. Изучение аудиовизуального перевода является актуальной проблемой, так как до сих пор разрабатывается методология исследования этого типа текстов.

В начале работы обсуждается тема религиозных фильмов в современном русском кинематографе. На основе многочисленных примеров кинокартин можно заметить, что данная проблематика постоянно волнует режиссёров и зрителей (является предметом изучения). И хотя религиозные мотивы присутствуют в фильмах ещё с самого начала существования кино (что подтверждают, например, картины «Жизнь и страдания Иисуса Христа» Луи Люмьера с 1897 г., «Христос, идущий по водам» Жорж Мельеса с 1899 г.) чёткое определение жанра постоянно вызывает затруднения. Поэтому в дальнейшей части статьи изложены (представлены) элементы анализируемых фильмов – «Монах и бес» Николая Досталы и «(м)Ученик» Кирилла Серебряникова, которые свидетельствуют о принадлежности к этому виду и подтверждают теорию, что кино может являться «*Locus theologicus*» – местом встречи с трансцендентностью. Выбор кинокартин обоснован – религиозные элементы выступают на разных уровнях: вербальном, визуальном, а также на уровне интерпретации. При этом режиссёры представляют религиозную проблематику в совершенно разной трактовке.

Следующая часть настоящей (настоящей не совсем правильное слово, лучше — «серьёзной» я думаю) работы сосредоточена